

Zeitschrift: Études de Lettres : revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne
Herausgeber: Université de Lausanne, Faculté des lettres
Band: - (1989)
Heft: 4

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

OCTOBRE
DÉCEMBRE
1 9 8 9
TRIMESTRIEL

E T U D E S
DE
L E T T R E S

REVUE
DE LA FACULTÉ
DES LETTRES
UNIVERSITÉ
DE LAUSANNE



TRADUCTIONS
LITTÉRAIRES

4

ETUDES DE LETTRES

Revue de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne
fondée en 1926 par la Société des Etudes de Lettres

SOMMAIRE :

| | |
|---|-----|
| Walter LENSCHEN: Avant-propos | 1 |
| ASPECTS THÉORIQUES...: L'AUTEUR ET SON TRADUCTEUR | |
| Henri MESCHONNIC: Sur l'importance d'une poétique de la traduction | 5 |
| Jürgen von STACKELBERG: Über das Veralten von Übersetzungen | 17 |
| Discussion entre Peter HANDKE, Georges-Arthur GOLDSCHMIDT et le public | 35 |
| TRADUIRE GEORGES SIMENON | |
| François BONDY: Présentation de Georges Simenon | 55 |
| Rosalba BUCCIANTI: Pourquoi retraduire Georges Simenon en Italie | 61 |
| Nigel RYAN: Translating Simenon | 63 |
| Howard CURTIS: Translating Simenon | 67 |
| Cai MELIN: Traduire Simenon en suédois | 71 |
| Hanns GRÖSSEL: Die Versuchung des heiligen Hieronymus | 75 |
| Eugen HELMLÉ: Simenon und die Topographie | 79 |
| ATELIERS | |
| Gilbert MUSY: La traduction littéraire «assistée par ordinateur» | 85 |
| Helmut SCHEFFEL: Marcel Proust übersetzen | 89 |
| Dumeng SECCHI: Probleme der literarischen Übersetzung ins Rätoromanische | 97 |
| Eugen HELMLÉ: Zur Übersetzung der «Disparition» von Georges Perec | 101 |
| NOTE SUR LE COLLEGIO ITALIANO DEI TRADUTTORI LETTERARI | |
| Annamaria SANFELICE GALLI ZUGARO: Libri e computer nel golfo | 107 |
| REMISE DU PRIX LÉMANIQUE DE TRADUCTION 1988 À MM. PHILIPPE JACCOTTET ET ELMAR TOPHOVEN | |
| Georges-André CHEVALLAZ: Traduction | 113 |
| Marcel SCHWANDER: Laudatio für Elmar Tophoven | 117 |
| Jean STAROBINSKI: Philippe Jaccottet traducteur | 127 |
| Philippe JACCOTTET: Remerciement | 135 |